

# Heb

## Chapter 12

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων,  
Поэтому и- мы такое имеющие окружающее нас облако свидетелей  
[G5105](#) [G2532](#) [G1473](#) [G5118](#) [G2192](#) [G4029](#) [G1473](#) [G3509](#) [G3144](#)

ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα, καὶ τὴν εὐπερίστατον ἀμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς  
бремя отложив всякое и- - запинаящий грех через- терпение  
[G3591](#) [G0659](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2139](#) [G0266](#) [G1223](#) [G5281](#)

τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,  
будем-бежать - лежащее-перед нами поприще  
[G5143](#) [G3588](#) [G4295](#) [G1473](#) [G0073](#)

Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинаящий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще,

2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν, Ἰησοῦν:  
взирая на- - - веры начальника и- совершителя Иисуса  
[G0872](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0747](#) [G2532](#) [G5051](#) [G2424](#)

ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς, ὑπέμεινεν σταυρὸν, αἰσχύνης  
Который вместо- - лежавшей-перед Ним радости претерпел крест стыда  
[G3739](#) [G0473](#) [G3588](#) [G4295](#) [G0846](#) [G5479](#) [G5278](#) [G4716](#) [G0152](#)

καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, κεκάθικεν.  
пренебрегши по- правую-руку и- - престола - Бога сел  
[G2706](#) [G1722](#) [G1188](#) [G5037](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2523](#)

взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия.

3 ἀναλογίσασθε γὰρ, τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν εἰς  
помыслите ибо- о- такое претерпевшем от- - грешников против-  
[G0357](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5108](#) [G5278](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0268](#) [G1519](#)

ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε, ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλύομενοι.  
Себя противоречие чтобы не- изнемогли - душами вашими ослабевая  
[G1438](#) [G0485](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2577](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G1590](#)

Помыслите о Претерпевшем такое над Собою поругание от грешников, чтобы вам не изнемочь и не ослабеть душами вашими.

4 Οὕπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε, πρὸς τὴν ἀμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι,  
Ещё-не до- крови противостояли против- - греха подвизаясь  
[G3768](#) [G3360](#) [G0129](#) [G0478](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0464](#)

Вы еще не до крови сражались, подвизаясь против греха,

5 καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἣτις ὑμῖν, ὡς υἱοῖς, διαλέγεται:  
и- забыли - увещания которое вам как сыновьям говорит  
[G2532](#) [G1585](#) [G3588](#) [G3874](#) [G3748](#) [G4771](#) [G5613](#) [G5207](#) [G1256](#)

Υἱέ μου, μὴ ὀλιώρει παιδείας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου, ὑπ' αὐτοῦ  
Сын Мой не- пренебрегай наказания Господнего и-не унывай от- Него  
[G5207](#) [G1473](#) [G3361](#) [G3643](#) [G3809](#) [G2962](#) [G3366](#) [G1590](#) [G5259](#) [G0846](#)

ἐλεγχόμενος;  
обличаемый  
[G1651](#)

и забыли утешение, которое предлагается вам, как сынам: сын мой! не пренебрегай наказания Господня, и не унывай, когда Он обличает тебя.

6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος, παιδεύει; μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν  
которого ибо- любит Господь наказывает бичует же- всякого сына которого  
[G3739](#) [G1063](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3811](#) [G3146](#) [G1161](#) [G3956](#) [G5207](#) [G3739](#)

παραδέχεται.  
принимает  
[G3858](#)

Ибо Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает.

7 εἰς παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ Θεός; τίς  
для- наказания терпите как сыновьям вам относится - Бог какой  
[G1519](#) [G3809](#) [G5278](#) [G5613](#) [G5207](#) [G4771](#) [G4374](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5101](#)

γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ?  
ибо- сын которого не- наказывает отец  
[G1063](#) [G5207](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3811](#) [G3962](#)

Если вы терпите наказание, то Бог поступает с вами, как с сынами. Ибо есть ли какой сын, которого бы не наказывал отец?

8 εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες,  
если же- без вы-есть наказания которого участниками стали все  
[G1487](#) [G1161](#) [G5565](#) [G1510](#) [G3809](#) [G3739](#) [G3353](#) [G1096](#) [G3956](#)

ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστε.  
тогда незаконнорожденные и- не- сыновья вы-есть  
[G0686](#) [G3541](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5207](#) [G1510](#)

Если же остаетесь без наказания, которое всем обще, то вы незаконные дети, а не сыны.

9 εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτὰς,  
затем - действительно- - плоти нашей отцов имели воспитателей  
[G1534](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3810](#)

καὶ ἐνετρεπόμεθα; οὐ πολὺ [δὲ] μᾶλλον, ὑποταγησόμεθα τῷ Πατρὶ τῶν  
и- уважали не- гораздо же- более подчинимся - Отцу -  
[G2532](#) [G1788](#) [G3756](#) [G4183](#) [G1161](#) [G3123](#) [G5293](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#)

πνευμάτων, καὶ ζήσομεν?  
духов и- жить-будем  
[G4151](#) [G2532](#) [G2198](#)

Притом, если мы, будучи наказываемы плотскими родителями нашими, боялись их, то не гораздо ли более должны покориться Отцу духов, чтобы жить?

10 οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας, κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς,  
 - действительно- ибо- на- немногие дни по- - кажущемуся им  
[G3588](#) [G3303](#) [G1063](#) [G4314](#) [G3641](#) [G2250](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1380](#) [G0846](#)

ἐπαίδευον; ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον, εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς  
 наказывали - же- для- - пользы чтобы- - причаститься -  
[G3811](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4851](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3335](#) [G3588](#)

ἀγιότητος αὐτοῦ.  
 святости Его  
[G0041](#) [G0846](#)

| Те наказывали нас по своему произволу для немногих дней; а Сей — для пользы, чтобы нам иметь участие в святости Его.

11 πᾶσα. δὲ παιδεία, πρὸς μὲν τὸ παρὸν, οὐ δοκεῖ χαρᾶς  
 всякое же- наказание на- действительно- - настоящее не- кажется радости  
[G3956](#) [G1161](#) [G3809](#) [G4314](#) [G3303](#) [G3588](#) [G3918](#) [G3756](#) [G1380](#) [G5479](#)

εἶναι, ἀλλὰ λύπης; ὕστερον δὲ, καρπὸν εἰρηνικὸν, τοῖς δι' αὐτῆς  
 быть но- скорби после же- плод мирный - через- него  
[G1510](#) [G0235](#) [G3077](#) [G5305](#) [G1161](#) [G2590](#) [G1516](#) [G3588](#) [G1223](#) [G0846](#)

γεγυμνασμένοις, ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.  
 упражнённым воздаёт праведности  
[G1128](#) [G0591](#) [G1343](#)

| Всякое наказание в настоящее время кажется не радостью, а печалью; но после наученным через него доставляет мирный плод праведности.

12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας, καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα, ἀνορθώσατε;  
 Поэтому - опустившиеся руки и- - расслабленные колена выпрямите  
[G1352](#) [G3588](#) [G3935](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3886](#) [G1119](#) [G0461](#)

| Итак укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени

13 καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσίν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ  
 и- пути прямые делайте - ногами вашими чтобы не- -  
[G2532](#) [G5163](#) [G3717](#) [G4160](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3588](#)

χωλὸν ἐκτραπῆ; ἰαθῆ δὲ μᾶλλον.  
 хромящее совратилось исцелилось же- лучше  
[G5560](#) [G1624](#) [G2390](#) [G1161](#) [G3123](#)

| и ходите прямо ногами вашими, дабы хромлящее не совратилось, а лучше исправилось.

14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς, οὐδεὶς  
 Мира ищите со- всеми и- - освящения без которого никто  
[G1515](#) [G1377](#) [G3326](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0038](#) [G3739](#) [G5565](#) [G3762](#)

ᾧψεται τὸν Κύριον;  
 увидит - Господа  
[G3708](#) [G3588](#) [G2962](#)

| Старайтесь иметь мир со всеми и святость, без которой никто не увидит Господа.

- 15 ἐπισκοποῦντες, μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ;  
наблюдая чтобы-не- кто-либо лишаящийся от- - благодати - Бога;  
[G1983](#) [G3361](#) [G5100](#) [G5302](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#)
- μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῆ, καὶ  
чтобы-не- какой-либо корень горечи вверх вырастающий причинял-беспокойство и-  
[G3361](#) [G5100](#) [G4491](#) [G4088](#) [G0507](#) [G5453](#) [G1776](#) [G2532](#)
- δι' αὐτῆς μιανθῶσιν Ποίη πολλοί;  
через- него осквернились - многие  
[G1223](#) [G0846](#) [G3392](#) [G3588](#) [G4183](#)

Наблюдайте, чтобы кто не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда, и чтобы им не осквернились многие;

- 16 μή τις πόρνος ἢ βέβηλος, ὡς Ἴσαυ, ὃς ἀντὶ  
чтобы-не- какой-либо блудник или нечестивец как Исав, который за-  
[G3361](#) [G5100](#) [G4205](#) [G2228](#) [G0952](#) [G5613](#) [G2269](#) [G3739](#) [G0473](#)
- βρώσεως μιᾶς, ἀπέδετο τὰ πρωτόκια ἑαυτοῦ.  
еду одну продал - первородство своё  
[G1035](#) [G1520](#) [G0591](#) [G3588](#) [G4415](#) [G1438](#)

чтобы не было между вами какого блудника, или нечестивца, который бы, как Исав, за одну снедь отказался от своего первородства.

- 17 ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα, θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν,  
знаете ибо- что и- после желая унаследовать - благословение  
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3347](#) [G2309](#) [G2816](#) [G3588](#) [G2129](#)
- ἀπεδοκιμάσθη; μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὔρεν, καίπερ μετὰ δακρύων  
отвергнут-был покаяния ибо- места не- нашёл хотя со- слезами  
[G0593](#) [G3341](#) [G1063](#) [G5117](#) [G3756](#) [G2147](#) [G2539](#) [G3326](#) [G1144](#)
- ἐκζητήσας αὐτήν.  
искавший его  
[G1567](#) [G0846](#)

Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей отца, хотя и просил о том со слезами.

- 18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε, ψηλαφωμένῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ, καὶ γνόφῳ,  
Не- ибо- приступили осязаемому и- горящему огню и- мраку  
[G3756](#) [G1063](#) [G4334](#) [G5584](#) [G2532](#) [G2545](#) [G4442](#) [G2532](#) [G1105](#)
- καὶ ζόφῳ, καὶ θυέλλῃ,  
и- тьме и- буре  
[G2532](#) [G2217](#) [G2532](#) [G2366](#)

Вы приступили не к горе, осязаемой и пылающей огнем, не ко тьме и мраку и буре,

- 19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ, καὶ φωνῇ ῥημάτων; ἧς οἱ ἀκούσαντες,  
и- трубы звуку и- голосу слов которого - услышавшие  
[G2532](#) [G4536](#) [G2279](#) [G2532](#) [G5456](#) [G4487](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0191](#)
- παρητήσαντο, μή προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον;  
отказались не- прибавлено-было-бы им слово  
[G3868](#) [G3361](#) [G4369](#) [G0846](#) [G3056](#)

не к трубному звуку и гласу глаголов, который слышавшие просили, чтобы к ним более не было продолжаемо слово,

20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον: Ἐὰν θηρίον θίγη  
не- могли-выносить и́бо- - повелеваемое И-если зверь прикоснётся-к  
[G3756](#) [G5342](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1291](#) [G2579](#) [G2342](#) [G2345](#)

τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται;  
- горе побит-камями-будет  
[G3588](#) [G3735](#) [G3036](#)

| ибо они не могли стерпеть того, что заповедуемо было: если и зверь прикоснется к горе, будет побит камнями (или поражен стрелой);

21 καί, οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐκφοβός εἰμι,  
и- так страшно было - являемое Моисей сказал Устрашен я-есть  
[G2532](#) [G3779](#) [G5398](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5324](#) [G3475](#) [G3004](#) [G1630](#) [G1510](#)

καὶ ἔντρομος,  
и- трепещущ  
[G2532](#) [G1790](#)

| и столь ужасно было это видение, что и Моисей сказал: "я в страхе и трепете".

22 ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὄρει; καὶ πόλει Θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλήμ  
но- приступили Сион горе и- городу Бога живого Иерусалиму  
[G0235](#) [G4334](#) [G4622](#) [G3735](#) [G2532](#) [G4172](#) [G2316](#) [G2198](#) [G2419](#)

ἐπουρανίῳ; καὶ μυριάσιν ἀγγέλων,  
небесному и- мириадам ангелов  
[G2032](#) [G2532](#) [G3461](#) [G0032](#)

| Но вы приступили к горе Сиону и ко граду Бога живаго, к небесному Иерусалиму и тьмам Ангелов,

23 πανηγύρει; καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων, ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς; καὶ  
торжеству и- церкви первенцев записанных в- небесах и-  
[G3831](#) [G2532](#) [G1577](#) [G4416](#) [G0583](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#)

Κριτῆ Θεῷ πάντων; καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων;  
Судие Богу всех и- духам праведных совершённых  
[G2923](#) [G2316](#) [G3956](#) [G2532](#) [G4151](#) [G1342](#) [G5048](#)

| к торжествующему собору и церкви первенцев, написанных на небесах, и к Судии всех Богу, и к духам праведников, достигших совершенства,

24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτη, Ἰησοῦ; καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ, κρεῖττον  
и- завета нового Посреднику Иисусу и- крови кропления лучше  
[G2532](#) [G1242](#) [G3501](#) [G3316](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0129](#) [G4473](#) [G2909](#)

λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.  
говорящей чем- - Авель  
[G2980](#) [G3844](#) [G3588](#) [G0006](#)

| и к Ходатаю нового завета Иисусу, и к Крови кропления, говорящей лучше, нежели Авелева.

25 Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα. εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον,  
Смотрите не- откажитесь-от - Говорящего если и́бо- те не- избежали  
[G0991](#) [G3361](#) [G3868](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1487](#) [G1063](#) [G1565](#) [G3756](#) [G1628](#)

ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ  
на- земле отвергнув - Предупреждающего гораздо более мы -  
[G1909](#) [G1093](#) [G3868](#) [G3588](#) [G5537](#) [G4183](#) [G3123](#) [G1473](#) [G3588](#)

τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι,  
- с- небес отвращающиеся  
[G3588](#) [G0575](#) [G3772](#) [G0654](#)

Смотрите, не отвратитесь и вы от говорящего. Если те, не послушав глаголавшего на земле, не избегли наказания, то тем более не избежим мы, если отвратимся от Глаголющего с небес,

26 οὗτος ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε; νῦν δὲ ἐπήγγελλται, λέγων,  
Которого - голос - землю потряс тогда ныне же- обещал говоря  
[G3739](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4531](#) [G5119](#) [G3568](#) [G1161](#) [G1861](#) [G3004](#)

Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν  
Ещё однажды Я поколеблю не- только - землю но- и- -  
[G2089](#) [G0530](#) [G1473](#) [G4579](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3588](#)

οὐρανόν.

небо

[G3772](#)

Которого глас тогда поколебал землю, и Который ныне дал такое обещание: еще раз поколеблю не только землю, но и небо.

27 τὸ δὲ Ἔτι ἅπαξ, δηλοῖ τὴν τῶν σαλευομένων μετάθεσιν, ὡς  
- же- Ещё однажды являет - - колеблемого изменение как  
[G3588](#) [G1161](#) [G2089](#) [G0530](#) [G1213](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4531](#) [G3331](#) [G5613](#)

πεποιημένων, ἵνα μείνη τὰ μὴ σαλευόμενα.  
сотворенного чтобы осталось - не- колеблемое  
[G4160](#) [G2443](#) [G3306](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4531](#)

Слова: "еще раз" означают изменение колеблемого, как сотворенного, чтобы пребыло непоколебимое.

28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες, ἔχωμεν χάριν,  
Поэтому царство непоколебимое принимая будем-иметь благодарность  
[G1352](#) [G0932](#) [G0761](#) [G3880](#) [G2192](#) [G5485](#)

δι' ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ Θεῷ, μετὰ εὐλαβείας καὶ  
через- которую будем-служить угодно - Богу с- благоговением и-  
[G1223](#) [G3739](#) [G3000](#) [G2102](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G2124](#) [G2532](#)

δέους.

страхом

[G1169](#)

Итак мы, приемля царство непоколебимое, будем хранить благодать, которую будем служить благоугодно Богу, с благоговением и страхом,

29 καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκων.  
и- ибо- - Бог наш огонь поглощающий  
[G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G4442](#) [G2654](#)

потому что Бог наш есть огонь поядущий.